

III. Perfecta reprobatio (XX-XLV). — 5° (b'). Trucidatur Godolias (XL-XLI, 16).

ἐκεῖ, καὶ εἶπον τῷ Ἰσμαήλ: Μὴ ἀνέλθῃς ἡμῶς, ὅτι εἰσὶν ἡμῖν θησαυροὶ ἐν ἀγρῷ, πυροὶ καὶ κριθαί, μέλι καὶ ἔλαιον. Καὶ παρήλαθε, καὶ οὐκ ἀνεῖλεν αὐτοὺς ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν. 9 Καὶ τὸ φρέαρ εἰς ὃ ἐβόησεν ἐκεῖ Ἰσμαήλ πάντας οὓς ἐπάταξε, φρέαρ μέγα τοῦτο ἐστίν, ὃ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Ἀσά ἀπὸ προσώπου Βαασά βασιλέως Ἰσραὴλ, τοῦτο ἐνέπλησεν Ἰσμαήλ τραυματιῶν. 10 Καὶ ἀπέστρεψεν Ἰσμαήλ πάντα τὸν λαὸν τὸν καταλειφθέντα εἰς Μασσηφά, καὶ τὰς θυγατέρας τοῦ βασιλέως, ἃς παρακατέθετο ὁ ἀρχιμάγειρος τῷ Γοδολία υἱῷ Ἀχεικάμ, καὶ ὄχγετο εἰς τὸ πέραν υἰῶν Ἀμμων.

11 Καὶ ἤκουσεν Ἰωάναν υἱὸς Κάρη, καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ μετ' αὐτοῦ, πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐποίησεν Ἰσμαήλ, 12 καὶ ἤγαγον ἅπαν τὸ στρατόπεδον αὐτῶν, καὶ ὄχγοντο πολεμεῖν αὐτὸν, καὶ ἔδρον αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος πολλοῦ ἐν Γαβαὼν. 13 Καὶ ἐγένετο, ὅτε εἶδε πᾶς ὁ λαὸς ὃ μετὰ Ἰσμαήλ τὸν Ἰωάναν καὶ τοὺς ἡγεμόνας τῆς δυνάμεως τῆς μετ' αὐτοῦ, 14 καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς Ἰωάναν. 15 Καὶ Ἰσμαήλ ἐσώθη σὺν ὀκτώ ἀνθρώποις, καὶ ὄχγετο πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἀμμων. 16 Καὶ ἔλαβεν Ἰωάναν, καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ μετ' αὐτοῦ, πάντας τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ, οὓς ἀπέστρεψεν ἀπὸ Ἰσμαήλ, δυνατοὺς ἄνδρας ἐν πολέμῳ,

8. A: εἶπαν. X† (p. Mh) dh. F† (a. μέλι) καὶ. E: ἐν τῷ μέσῳ (A¹: ἐμμέσῳ). 9. X: Τὸ δὲ φρ. F* ἐκεῖ. A² (pro πάντας): πάντα τὰ σώματα τῶν ἀνδρῶν. F (pro ἐπάτ.): ἀπέκτεινε. A²† (p. ἐπάτ.) μετὰ Γοδολίου. FN* δ. N (pro Ἀσά): Βαβυλώλος (E: Ἀσάν) * Βαασά. F: ἔπλησεν Ἰσμ. υἱὸς Ναθανίας τρ. 10. F: ἐν Μ. (F: Μασσηφά). A: παρακατέθετο (X: παρέθετο). A²† (p. παρακ.) Ναβουζαρδάν. A²† (p. υἱῷ Ἀχ.) καὶ ὄχθισεν Ἰσμαήλ υἱὸς Ναθανίου. 11. EF: Καριέ. 12. X: συνήγαγον. N: πᾶν. X: πολ. μετὰ Ἰσμαήλ υἱῷ τοῦ Ναθανία. 13. A: ἶδον (FN: εἶδον). A² αὐτὸν υπεῖς. A¹* (alt.) δ. F† (p. Ἰωά.) υἱὸν Κάρη (A²: τὸν υἱὸν [eti. FX:] Καριέ). FN: τὸς μετ'. A²† (in f.) ἐχάρησαν (F: ὑψοφάνθησαν; X: καὶ ἐχάρ.). 14. A²† (p. ἀνέστρεψαν) πᾶς ὁ λαὸς ὃν ἡχμαλώτευσεν Ἰσμαήλ ἐκ τῆς Μασσηφά, καὶ ἀναστρέψαντες ἦλθον (Al.: ἀνέστρεψεν s. ἀπέστρ. πᾶς). A²F† (in f.) υἱὸν Καριέ. 15. F: Ὁ δὲ Ἰσμ. A²† (p. Ἰσμ.) υἱὸς Ναθανίου. N: ἐν ὀκτώ. X: ὀκτὼ ἄνδρασιν ἀπὸ προσώπῳ Ἰωάναν. 16. X† (p. Ἰω.) υἱὸς Κάρη (FX: υἱὸς Καριέ). A¹: ἀπέστρεψαν. A²F† (p. Ἰσμαήλ) υἱὸς Ναθανίου ἐκ τῆς Μασσηφά μετὰ τὸ

10. Fit prisonniers. Septante: « emmena ». — Prince de la milice. Septante: « chef cuisinier ». — Ismahel, fils de Nathania, les prit. Septante: « et il partit ». 12. Tous les hommes de guerre. Septante: « toute eur armée ».

בָּם וַיֹּאמְרוּ אֶל-יִשְׁמָעֵאל אֶל-תַּמְתְּנוּ כִּי-יִשְׁלַחְנוּ מִטְּמֵנִים בַּשָּׂדֶה הַחַיִּים וְשִׁעְרֵים וְשִׁמּוֹן וְדָבַשׁ וַיַּהַלְלֵם וְלֹא הִמִּיתָם בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם: וַתִּבְרֹר אֲשֶׁר הִשְׁלִיךְ שָׁם יִשְׁמָעֵאל אֶת כָּל-פְּגָרֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָבֵה בְּיַד-גְּדֻלְיָהוּ הוּא אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אֲסָא מִפְּנֵי בַעֲשָׂא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֹתוֹ מֶלֶךְ יִשְׁמָעֵאל בְּיַד-נְתַנְיָהוּ הַחֲלָיִים: וַיִּשְׁבּוּ יִשְׁמָעֵאל אֶת-כָּל-שְׂאֵרֵי הָעָם אֲשֶׁר בְּמִצְפָּה אֶת-בְּנוֹת הַמֶּלֶךְ וְאֶת-כָּל-הָעָם הַנְּשָׂאֲרִים בְּמִצְפָּה אֲשֶׁר הִפְקִיד נְבוּזַרְדַּן רַב-טַבָּחִים אֶת-גְּדֻלְיָהוּ בֶן-אֲחִיקָם וַיִּשְׁבְּם יִשְׁמָעֵאל בְּיַד-נְתַנְיָהוּ וַיִּלְכְּ לַעֲבָד אֶל-בְּנֵי עַמּוֹן: 11 וַיִּשְׁמַע יוֹחָנָן בְּיַד-וְכָל-שְׂרָי הַחֲלָיִים אֲשֶׁר אֹתוֹ אֶת כָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׁמָעֵאל בְּיַד-נְתַנְיָהוּ: 12 וַיִּקְהֹוּ אֶת-כָּל-הָאֲנָשִׁים וַיִּלְכְּוּ לְהַלְחֵם עִם-יִשְׁמָעֵאל בְּיַד-נְתַנְיָהוּ וַיִּמָּצְאוּ אֹתוֹ אֶל-מַיִם רַבִּים אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן: 13 וַיִּזְנוּ כְּרָאוֹת כָּל-הָעָם אֲשֶׁר אֶת-יִשְׁמָעֵאל אֶת-יוֹחָנָן בְּיַד-וְכָל-שְׂרָי הַחֲלָיִים: 14 וַיִּסְבְּבוּ כָל-הָעָם אֲשֶׁר-שָׁבָה וַיִּשְׁמָעֵאל מִן-הַמִּצְפָּה וַיִּשְׁבּוּ וַיִּלְכְּוּ אֶל-יוֹחָנָן בֶּן-קָרְחַת: 15 וַיִּשְׁמָעֵאל בְּיַד-נְתַנְיָהוּ נִמְלֹט בַּשְּׂמֹנֶה אֲנָשִׁים מִפְּנֵי יוֹחָנָן וַיִּלְכְּוּ אֶל-בְּנֵי עַמּוֹן: 16 וַיִּקְהֹוּ יוֹחָנָן בֶּן-קָרְחַת וְכָל-שְׂרָי הַחֲלָיִים אֲשֶׁר-אֹתוֹ אֶת כָּל-שְׂאֵרֵי הָעָם אֲשֶׁר הָשִׁיב מֵאֵת יִשְׁמָעֵאל בְּיַד-נְתַנְיָהוּ מִן-הַמִּצְפָּה

πατάσαι τὸν Γοδολίαν υἱὸν Ἀχεικάμ (A²* ἐκ τῆς M.; F: ἀπὸ Μασσηφά).

13. Ils se réjouirent manque dans les Septante. 14. Septante: « ils retourneront auprès de Joanan ». 16. Les enfants. Septante: « le reste ».

III. Exécution de la sentence (XX-XLV). — 5° (b'). Meurtre de Godolias (XL-XLI, 16).

Noli occidere nos : quia habemus thesauros in agro, frumenti, et hordei, et olei, et mellis. Et cessavit, et non interfecit eos cum fratribus suis. 9 Lacus autem, in quem projecerat Ismahel omnia cadavera virorum, quos percussit propter Godoliam, ipse est, quem fecit rex Asa propter Baasa regem Israel : ipsum replévit Ismahel filius Nathaniae occisis. 10 Et captivas duxit Ismahel omnes reliquias populi, qui erant in Masphath : filias regis, et universum populum, qui remanserat in Masphath : quos commendaverat Nabuzardan princeps militiae Godoliam filio Ahicam. Et cepit eos Ismahel filius Nathaniae, et abiit ut transiret ad filios Ammon.

11 Audivit autem Johanan filius Carée, et omnes principes bellatorum, qui erant cum eo, omne malum, quod fecerat Ismahel filius Nathaniae. 12 Et assumptis universis viris, profecti sunt ut bellarent adversum Ismahel filium Nathaniae, et invennerunt eum ad aquas multas, quae sunt in Gabaon.

13 Cumque vidisset omnis populus, qui erat cum Ismahel, Johanan filium Carée, et universos principes bellatorum, qui erant cum eo, laetati sunt. 14 Et reversus est omnis populus, quem ceperat Ismahel, in Masphath : reversusque abiit ad Johanan filium Carée.

15 Ismahel autem filius Nathaniae fugit cum octo viris a facie Johanan, et abiit ad filios Ammon. 16 Tulit ergo Johanan filius Carée, et omnes principes bellatorum, qui erant cum eo, universas reliquias vulgi, quas redúxerat ab Ismahel filio Nathaniae de Masphath, postquam percussit Godoliam filium

nous faites pas mourir, parce que nous avons des trésors cachés dans le champ, du blé, de l'orge, de l'huile et du miel ». Et il s'arrêta et ne les tua pas avec leurs frères. 9 Or la fosse dans laquelle Ismahel avait jeté tous les cadavres des hommes qu'il tua à cause de Godolias, est celle-là même qu'avait faite le roi Asa à cause de Baasa, roi d'Israël ; Ismahel, fils de Nathania, la remplit de morts. 10 Et Ismahel fit prisonniers tous les restes du peuple qui étaient à Masphath, les filles du roi et tout le peuple qui était demeuré à Masphath, que Nabuzardan, prince de la milice, avait recommandé à Godolias, fils d'Ahicam. Et Ismahel, fils de Nathania, les prit, et s'en alla afin de passer vers les enfants d'Ammon.

11 Mais Johanan, fils de Carée, et tous les princes des hommes de guerre qui étaient avec lui, apprirent tout le mal qu'avait fait Ismahel, fils de Nathania. 12 Et ayant pris tous les hommes de guerre, ils partirent afin de combattre Ismahel, fils de Nathania, et ils le trouvèrent près des grandes eaux qui sont à Gabaon.

13 Et lorsque tout le peuple qui était avec Ismahel eut vu Johanan, fils de Carée, et tous les princes des hommes de guerre qui étaient avec lui, ils se réjouirent. 14 Et tout le peuple qu'Ismahel avait pris à Masphath retourna ; et, étant retourné, il vint vers Johanan, fils de Carée.

15 Mais Ismahel, fils de Nathania, s'enfuit avec huit hommes de devant la face de Johanan, et s'en alla vers les enfants d'Ammon. 16 Johanan, fils de Carée et tous les princes des hommes de guerre qui étaient avec lui, prirent donc tous les restes du peuple qu'il avait retirés des mains d'Ismahel, fils de Nathania, et ramenés de Mas-

9. Celle-là même qu'avait faite le roi Asa à cause de Baasa, roi d'Israël. Baasa, ayant détruit toute la famille de Jéroboam et usurpé le trône d'Israël, Asa, roi de Juda, lui déclara la guerre, s'empara de Ramah, et employa une partie des matériaux qui restèrent de la destruction de cette ville, pour construire les fortifications de Masphath, et en prévision d'un siège, il en employa une partie à bâtir la piscine dont il est ici question. 10. Les restes du peuple qui avaient échappé au massacre. — Les filles du roi ; sans doute les princesses de race royale qui avaient échappé aux Chaldéens. — Les prit, afin d'en tirer rançon. — Vers les enfants d'Ammon. C'est en effet à l'instigation du roi

des Ammonites qu'Ismahel avait accompli son crime ; il était donc naturel qu'il se réfugiât auprès de lui. 12. Gabaon, à une bonne demi-heure au nord de Masphath. Voir la note sur III Rois, III, 4. 13. Tout le peuple, tous les prisonniers qu'emmenait Ismahel. — Princes des hommes de guerre ; ces mots ont la même signification que chefs, maîtres de la milice, de xl, 2. — Ils se réjouirent dans l'espérance de leur prochaine délivrance. 14. Retourna ; fut rendu à la liberté, parce qu'Ismahel avait pris la fuite à l'arrivée de Johanan (y. 15). 15. Avec huit hommes. Ismahel n'avait donc perdu que deux hommes.

III. Perfecta reprobatio (XX-XLV). — 5° (b²). Populi in Egyptum fuga (XLI, 17-XLIII, 7).

καὶ τὰς γυναῖκας, καὶ τὰ λοιπὰ, καὶ τοὺς εὐνούχους, οὓς ἀπέστρεψαν ἀπὸ Γαβαὼν, 17 καὶ ὄγοντο, καὶ ἐκάθισαν ἐν Γαβρωχαμά, τῇ πρὸς Βηθλεὲμ, τοῦ πορευθῆναι εἰς Αἴγυπτον 18 ἀπὸ προσώπου τῶν Χαλδαίων, ὅτι ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου αὐτῶν ὅτι ἐπάταξεν Ἰσμηὴλ τὸν Γοδολίαν, ὃν κατέστησεν ὁ βασιλεὺς Βαβυλωνῶνος ἐν τῇ γῆ.

XLIII. (XLIX, 1-22) Καὶ προσῆλθον πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως, καὶ Ἰωάνναν, καὶ Ἀζαρίαν υἱὸς Μαασαίου, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως μεγάλου, πρὸς Ἱερεμίαν τὸν προφήτην, καὶ εἶπαν αὐτῷ 2 Πεσέτω δὴ τὸ ἔλεος ἡμῶν κατὰ πρόσωπόν σου, καὶ πρόσευξαι πρὸς κύριον τὸν θεόν σου περὶ τῶν καταλοιπῶν τούτων ὅτι κατελείφθημεν ὀλίγοι ἀπὸ πολλῶν, καθὼς οἱ ὀφθαλμοί σου βλέπουσι. 3 Καὶ ἀναγγεῖλάτω ἡμῖν κύριος ὁ θεός σου τὴν ὁδὸν ἣ πορευσόμεθα ἐν αὐτῇ, καὶ λόγον ὃν ποιήσομεν. 4 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἱερεμίας Ἐξουσα, ἰδοὺ ἐγὼ πρόσευξομαι ὑπὲρ ὑμῶν πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, κατὰ τοὺς λόγους ὑμῶν καὶ ἔσται, ὁ λόγος ὃν ἂν ἀποκριθῆσεται κύριος ὁ θεός, ἀναγγεῖλῶ ὑμῖν, οὐ μὴ κρύψω ἀφ' ὑμῶν ὅτιμα. 5 Καὶ αὐτοὶ εἶπαν τῷ Ἱερεμίᾳ Ἐστω κύριος ἐν ἡμῖν εἰς μάρτυρα δίκαιον καὶ πιστὸν, εἰ μὴ κατὰ πάντα τὸν λόγον ὃν ἔαν ἀποστείλῃ κύριος πρὸς ἡμᾶς, οὕτως ποιήσωμεν 6 καὶ ἐὰν ἀγαθὸν καὶ ἐὰν κακόν, τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, οὗ ἡμεῖς ἀποστελλομένοι σε πρὸς αὐτὸν, ἀκουσόμεθα, ἵνα βέλτιον ἡμῖν γένηται, ὅτι ἀκουσόμεθα τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

16. N: ἀνδρας πολέμα. F: τὰ κατάλοιπα (X: τοὺς λοιπὰς) ... ἀπέστρεψεν. 17. N: ἐκάθισαν. A: Γαβρωχαμά (N: Γαβρωχάμα, F: γῆ Βαρωθ Χαμάμα. Al. al.). A¹FN: τὴν πρὸς Β. A¹† (p. πορ.) εἰσελθεῖν (X: καὶ εἰσελθ.). 18. F* αὐτῶν. A²: Γοδ. υἱὸν Ἀγκάμ, ὃν κατ. βασ. — 1. AX: Ἰωάνναν υἱὸς Κάρη (A²F: υἱὸς Καριέ). F (pro A²): Ἰεζονίας. A¹E: Μαασίας (F: Ὡσαίας, Al.: Ἰωσαίας). A¹* (ull.) καὶ (N: αὐτῶν). N† (in f.) αὐτῶν. 2. F: καὶ εἶπον πρὸς Ἱερ. τὸν πρ. A¹: ἐπὶ Ἱερ. ... Πεσάτω. A: ἔλ. ὑμῶν. N* (all.) σε. FN: καθότι (Al.: ὡς). X† (in f.) ἡμᾶς. 3. A¹* σε. A²F† (p. ὁδόν) ἐν (N: ὁδὸν ἡν). 4. A²F† (p. Ἱερ.) ὁ προφήτης. A* (p. πρόσευξ.) ὑπὲρ ὑμῶν (X: περὶ ὑμ.). N* τὸν. A: θεὸν ὑμῶν. E: λόγ. ἡμῶν. X: ἔστ. τὸ ὅτιμα δ. A* (a. ἀποκρ.) ἂν (N: ἐὰν) et (p. κύριος) ὁ θεός. 5. A¹* ἐν. X (pro εἰ

17. Ils s'arrêtèrent en passant à Chamaam. Septante : « ils firent halte à Gabérochamaa ». XLII. 1. Jézonias, fils d'Osaias. Septante : « Azarias,

אתר הפה את גדליה בן אחיקם 17 ויבשו בגרות כמיהם אשר אצל בית לחם ללכת לבוא מצרים: מפני הפשידים פי יראו מפניהם פיהתפה ושמעאל בן נתניה את גדליהו בן אחיקם אשר הפקיד מלך בבל בארץ: וישאו כל שרי ההילים 18 ויהיו בן קרה ויזניה בן השעיה וכל העם מקטן ועד גדול: ויאמרו אל ירמיהו הנביא תפלא נא תהפנתנו לפניה והתפלל בעדנו אל יהוה אלהיה בעד פלה שארית הזאת פי נשארו מעט מהרפה פאשר עיניך ראות אתנו: ויגד לנו יהוה אלהיה את תהרה אשר נלדפה ואת תהרה אשר נעשה: ויאמר אליהם ירמיהו הנביא שמעתי הנני מתפלל אל יהוה אלהיכם פדבריהם והיה כל הדבר אשר יענה יהוה אתכם אניד לכם לא אמנע מפם דבר: והמה אמרו אל ירמיהו יהי יהוה בנו לעד אמת ונאמן אם לא פכלה דבר אשר ישלחך יהוה אלהיה אלינו בן נעשה: אם טוב ואם רע בקול יהוה אלהינו אשר אנף שלחים אתך אליו נשמע למען אשר ייטב לנו פי נשמע בקול יהוה אלהינו:

v. 17. ק' כחמם א' ב' כ' v. 6. ק' א' ב' כ' פחה פחה

μῆ) : ὅτι. A* ἐὰν (NF: ἂν). A¹: ἀπέστειλεν. A²FN † (p. ἀποστ.) σε. A²F† (p. κύρ.) ὁ θεός σου. A¹: δ (pro ἄτως). FN: ποιήσομεν. 6. F (pro τῇ φ.): τῆς φωνῆς.

fils de Maasias ». 5. Témoin de la vérité et de (notre) bonne foi. Septante : « témoin juste et vrai ».

III. Exéc. de la sentence (XX-XLV). — 5° (b²). Le peuple fuit en Égypte (XLI, 17-XLIII, 7).

Ahicam : fortes viros ad prælium, et mulieres, et pueros, et eunuchos, quos redúxerat de Gábaon.

17 Et abiérunt, et sedérunt peregrinantes in Chámaam, quæ est juxta Bétlhem, ut pérgerent, et introirent Ægyptum 18 a fácie Chaldæorum : timébant enim eos, quia percússerat Ismahel filius Nathaníæ Godoliam filium Ahicam, quem præposúerat rex Babylónis in terra Juda.

b²) Populus in Ægyptum fugit. 2 Reg. 19, 38-39. Jer. 43, 6. 4 Reg. 25, 26.

XLIII. 1 Et accessérunt omnes principes bellatórum, et Jóhanan filius Caré, et Jezonías filius Osafæ, et reliquum vulgus a parvo usque ad magnum : 2 dixerúntque ad Jeremiam prophétam : Cadat oratio nostra in conspéctu tuo : et ora pro nobis ad Dóminum Deum tuum, pro univérsis reliquiis istis, quia derelicti sumus pauci de plúribus, sicut óculi tui nos intuéntur : 3 et annúntiet nobis Dóminus Deus tuus viam, per quam pergámus, et verbum quod faciámus.

Populus ad Jeremiam. Jer. 40, 8. Jer. 6, 13.

Jer. 36, 7. 37, 3, 20; 21, 2. Is. 37, 4.

Jer. 41, 17; 40, 16.

Responsio Jeremias.

4 Dixit autem ad eos Jeremias prophéta : audivi : ecce ego oro ad Dóminum Deum vestrum secúndum verba vestra : omne verbum, quodcumque respónderit mihi, indicábo vobis, nec celábo vos quidquam.

Jer. 42, 20. 3 Reg. 22, 14.

5 Et illi dixerunt ad Jeremiam : Sit Dóminus inter nos testis veritátis et fidei, si non juxta omne verbum, in quo miserit te Dóminus Deus tuus ad nos, sic faciémus.

Populus obediit.

Jer. 41, 21. Ex. 19, 8. Jos. 24, 24. Gen. 31, 48. 1 Reg. 20, 23, 42. Ruth. 1, 17. 1 Reg. 25, 22. Ps. 88, 36; 94, 11.

6 Sive bonum est, sive malum, voci Dómini Dei nostri, ad quem mittimus te, obediémus : ut bene sit nobis cum audierimus vocem Dómini Dei nostri.

Jer. 7, 23.

b²) Le peuple fuit en Égypte, XLI, 17-XLIII, 7.

17. Et ils s'en allèrent... Les débris du peuple, malgré les conseils de Jérémie, par la peur de la vengeance que les Chaldéens tireraient du meurtre de Godolias, s'enfuirent en Égypte, et y entraînèrent de force le prophète, xli, 17-xliii, 7. — Chamaam était le nom d'un fils de Berzellai, II Rois. xix, 38, 41, qui avait sans doute construit près de Bethléhem une sorte de caravansérail auquel on avait donné son nom. L'hébreu porte : le caravansérail de Chamaam. C'est là que les fugitifs firent halte.

XLII. 1. Jézonias, le même qui est appelé xl, 8, fils de Maachati, à cause du lieu d'origine de son

phath, après qu'il eut tué Godolias, fils d'Ahicam; tous les hommes vaillants au combat et les femmes, les enfants et les eunuques qu'il avait ramenés de Gabaon.

17 Et ils s'en allèrent et ils s'arrêtèrent en passant à Chamaam, près de Bethléhem, afin de se rendre et d'entrer en Égypte, 18 à cause des Chaldéens; car ils les craignaient, parce qu'Ismahel, fils de Nathania, avait tué Godolias, fils d'Ahicam, qu'avait préposé le roi de Babylone sur la terre de Juda.

XLIII. 1 Et s'approchèrent tous les princes des hommes de guerre, Jehanan, fils de Carée, et Jézonias, fils d'Osaias, et tout le reste du peuple, depuis le petit jusqu'au plus grand; 2 et ils dirent à Jérémie, le prophète : « Que notre prière tombe en ta présence; et prie pour nous le Seigneur ton Dieu pour tous ces restes, parce que nous avons été laissés un petit nombre d'un bien plus grand, comme tes yeux nous voient; 3 et que le Seigneur ton Dieu nous annonce la voie par laquelle nous devons marcher, et la parole que nous devons accomplir ».

4 Or Jérémie, le prophète, leur dit : « J'ai entendu; voici que moi je prie le Seigneur votre Dieu, selon vos paroles; toute parole quelconque qu'il me répondra, je vous la ferai connaître, et je ne vous cacherai rien ».

5 Et ceux-ci dirent à Jérémie : « Que le Seigneur soit entre nous témoin de la vérité et de notre bonne foi, si nous n'agissons pas conformément à toute parole avec laquelle le Seigneur ton Dieu t'aura envoyé vers nous. 6 Soit bonne, soit défavorable, nous obéirons à la voix du Seigneur notre Dieu, vers qui nous t'envoyons, afin que bien nous soit, lorsque nous aurons écouté la voix du Seigneur notre Dieu ».

père. Voir la note sur IV Rois, xxv, 23. — Depuis le plus petit jusqu'au plus grand; c'est-à-dire tous sans exception.

2. Ils dirent à Jérémie, en simulant des sentiments qu'ils n'avaient pas.

3. Nous annonçons par ton ministère. — La parole, ou la chose. Le mot verbum est ici amphibologique, comme le terme hébreu qui y correspond.

4. J'ai entendu; j'accède à votre demande, et je vous ferai connaître, sans rien vous cacher, les révélations que j'aurai reçues de Dieu.

5. Que le Seigneur soit entre nous témoin de la vérité et de notre bonne foi. Formule de serment équivalant à : nous jurons par le Dieu vrai et fidèle.

III. Perfecta reprobatio (XX-XLV). — 5^o (b²). Populi in Ægyptum fuga (XLI, 17-XLIII, 7).

7 Καὶ ἐγενήθη μεθ' ἡμέρας δέκα, ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν. 8 Καὶ ἐκάλεσε τὸν Ἰωάναν, καὶ τοὺς ἡγεμόνας τῆς δυνάμεως, καὶ πάντα τὸν λαὸν ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως μεγάλου, 9 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Οὕτως εἶπε κύριος 11. 10 Ἐὰν καθίσαντες καθίσητε ἐν τῇ γῆ ταύτῃ, οἰκοδομήσω ὑμᾶς, καὶ οὐ μὴ καθελῶ, καὶ φυτεύσω ὑμᾶς, καὶ οὐ μὴ ἐκτίλω, ὅτι ἀνυπέπανμαι ἐπὶ τοῖς κακοῖς οἷς ἐποίησα ὑμῖν. 11 Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου βασιλέως Βαβυλωνίου, οὐ ὑμεῖς φοβεῖσθε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ μὴ φοβηθῆτε, φησὶ κύριος, ὅτι μεθ' ὑμῶν ἐγὼ, ἐξαιρεῖσθαι ὑμᾶς, καὶ σώσειν ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν. 12 Καὶ δάσω ὑμῖν ἔλεος, καὶ ἐλεήσω ὑμᾶς, καὶ ἐπιστρέψω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν. 13 Καὶ εἰ λέγετε ὑμεῖς· Οὐ μὴ καθίσωμεν ἐν τῇ γῆ ταύτῃ, πρὸς τὸ μὴ ἀκοῦσαι φωνῆς κυρίου, 14 ὅτι εἰς γῆν Αἰγύπτου εἰσελευσόμεθα, καὶ οὐ μὴ ἴδωμεν πόλεμον, καὶ φωνὴν σάλπιγγος οὐ μὴ ἀκούσωμεν, καὶ ἐν ἔργοις οὐ μὴ πεινάσωμεν, καὶ ἐκεῖ οἰκήσωμεν 15 διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου· Οὕτως εἶπε κύριος· Ἐὰν ὑμεῖς δώτε τὸ πρόσωπον ὑμῶν εἰς Αἰγύπτου, καὶ εἰσελήθητε ἐκεῖ κατοικεῖν, 16 καὶ ἔσται, ἡ ὄμορφιά ἣν ὑμεῖς φοβεῖσθε ἀπὸ προσώπου αὐτῆς, εὐρήσει ὑμᾶς ἐν γῆ Αἰγύπτου, καὶ ὁ λιμὸς, οὗ ὑμεῖς λόγον ἔχετε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καταλήσεται ὑμᾶς ὀπίσω ὑμῶν ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ἐκεῖ ἀποθανεῖσθε. 17 Καὶ ἔσονται πάντες οἱ ἄνθρωποι, καὶ πάντες οἱ ἄλλογενεῖς οἱ θέντες τὸ πρόσωπον αὐτῶν εἰς γῆν Αἰγύπτου

7. F: μετὰ δέκα ἡμ. ἐγένετο. 8. X† (p. ἐκάλ.) Ἱερεμίας. A²F† (p. Ἰωά.) υἱὸν Καριέ. A: καὶ πάντας τοὺς ἡγ. A²† (p. τῆς δυν.) τοὺς μετ' αὐτοῦ. AEFN* (ult.) καὶ. 9. A²† (in f.) ὁ θεὸς Ἰσραὴλ πρὸς ὃν ἀπεστειλάτε με εἶναι ἔλεον ὑμῶν ἐναντίον αὐτοῦ (F: ... ἢ ἀπεισάλακατέ με πρὸς αὐτόν, ἵνα πέση ἡ δέησις ὑμῶν ἐμπροσθεν αὐτοῦ. E* Ἰσο- fin.). 10. F† (a. οἰκοδ.) καὶ. X: πέπανμαι. A¹N: ἀπὸ τῶν κακῶν ὧν (E: ἐν τοῖς κ.). F: οἷς εἶπα (s. εἶπον) ποιῆσαι ὑμῖν. 11. F† (a. βασ.) τοῦ. FN: χειρ. αὐτῶ. 13s. E: ἐλέγετε. F† (a. φων.) τῆς. A²† (p. φωνῆς κυρ.) τοῦ θεοῦ ὑμῶν, λέγοντες· Οὐ γὰρ (X: ἡμῶν pro ὑμῶν; F: τῶ θ. ὑμῶν, λέγ. Μηδαμῶς). N: εἰς τὴν γῆν. X: φωνῆς σαλπ. θκ ἀκουσόμεθα. A: ἀκούσωμεν. FN: οἰκήσωμεν. 15. N: λόγος. X† (p. λόγον κυρίου) οἱ κατάλοιποι τῆς Ἰουδαίας (A²: οἱ κ. τῆς γῆς; F: κατάλοιπον Ἰούδα). X: Τάδε λέγει κύριος. F† (p. κύρ.) τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ. A²† (a. δῶτε) δόντες. A²† (p. πρὸς.

9. La fin du verset manque dans les Septante. 10. En repos manque dans les Septante. — Je suis apaisé par le mal. Hébreu: « je me repens du mal ».

7 וַיְהִי מִקֵּץ עֲשָׂרַת יָמִים וַיְהִי דְבַר- 8 יְהוָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ· וַיִּקְרָא אֶל-יְוָחָנָן בֶּן-קָרַיִת וְאֵל כָּל-שָׂרֵי הַחַיָּלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וְלִכְלֵהֶם לְמַקְטֹן וְעַד-קְדֹל: 9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שָׁלַחְתֶּם אֹתִי אֵלָיו לְהַפִּיל תְּחִנָּתְכֶם לְפָנָיו: אִם-שׁוּב תִּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ הַזֹּאת וּבְנִיתִי אֶתְכֶם וְלֹא אֶהְיֶה וְנִמְצְעִי אֶתְכֶם וְלֹא אֶתְוֹשׁ בְּיַד נְהַמְתִּי אֶל-הָרֶעֱהָ אֲשֶׁר עֲשִׂיתִי לָכֶם: אֲלֵתִירָאוּ מִפָּנָי מִלְּךָ בְּכָל אֲשֶׁר-אַתֶּם יֹרְאִים מִפָּנָיו אֲלֵתִירָאוּ מִמֶּנִּי נְאֻם-יְהוָה כִּי-אַתְּכֶם אֲנִי לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וְלִהְצִיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ: 12 וְאַתֶּן לָכֶם רֶחֱמִים וְרַחֵם אֶתְכֶם וְהִשְׁיב אֶתְכֶם אֶל-אֲדָמְתְּכֶם: וְאִם-אֲמַרְיִים אַתֶּם לֹא נִשְׁבַּ בְּאֶרֶץ הַזֹּאת כִּבְכַתִּי שְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 14 כֹּאמֹר לֹא בִי אֶרֶץ מִצְרַיִם נְבוֹאָה אֲשֶׁר לֹא-יִנְרָאָה מִלְּחָמָה וְקוֹל שׁוֹפָר לֹא נִשְׁמַע וְלִלְחָם לֹא-יִנְרַעַב וְשֵׁם נִשְׁבַּ: 15 וְעַתָּה לִכֹּן שָׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה שְׂאֲרֵי יְהוּדָה כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִם-אַתֶּם שׁוֹם תִּשְׁמָוּן פְּנֵיכֶם לְכַא מִצְרַיִם וּבְאַתֶּם לְקוֹר שֵׁם: 16 וְהִיתָה הַחֲרִיב אֲשֶׁר אַתֶּם וְרֹאִים מִמֶּנִּי שֵׁם תִּשְׁיֹג אֶתְכֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהָרַעַב אֲשֶׁר-אַתֶּם וְדָאֲגִים מִמֶּנִּי שֵׁם יִדְבַק אֶתְרֵיכֶם מִצְרַיִם וְשֵׁם תָּמֹתוּ: 17 וַיְהִי כָל-הַיּוֹמִים אֲשֶׁר-שָׁמְרוּ אֶת-

ὑμ.) εἰσελθεῖν. 16. X* (pr.) καὶ. A: εἰς Αἰγύπτου. N* ὁ. X† (p. ἔχ.) φωνεῖν et (p. ὑμᾶς) ἐκεῖ. F* ὀπίσω ὑμῶν. 17. F: π. οἱ ἄνδρες * καὶ π. οἱ ἄλλοι. A²† (p. πρὸς. αὐ.) εἰσελθεῖν.

Septante: « je mets un terme au mal ». 14. Disant: En aucune manière n'est pas dans les Septante.

III. Exéc. de la sentence (XX-XLV). — 5^o (b²). Le peuple fuit en Égypte (XLI, 17-XLIII, 7).

7 Cum autem complēti essent dies, factum est verbum Dōmini ad Jeremiam. 8 Vocavitque Jóhanan filium Carée, et omnes principes bellatorum, qui erant cum eo, et universum pópulum a minimo usque ad magnum. 9 Et dixit ad eos: Hæc dicit Dōminus Deus Israel, ad quem misistis me, ut prostérnerem preces vestras in conspēctu ejus: 10 Si quiescētes manseritis in terra hac, ædificábo vos, et non destrúam: plantábo, et non evéllam: jam enim placátus sum super malo quod feci vobis. 11 Nolite timere a faciē regis Babilónis, quem vos pávidi formidátis: nolite metúere eum, dicit Dōminus: quia vobiscum sum ego, ut salvos vos faciám: et éruam de manu ejus. 12 Et dabo vobis misericórdias, et miserébor vestri, et habitáre vos faciám in terra vestra.

13 Si autem dixeritis vos: Non habitábitus in terra ista, nec audiemus vocem Dōmini Dei nostri, 14 dicētes: Nequáquam, sed ad terram Ægypti pergémus: ubi non vidébimus bellum, et clangórem tubæ non audiemus, et famem non sustinébimus: et ibi habitábitus.

15 Propter hoc nunc audite verbum Dōmini reliquæ Juda: Hæc dicit Dōminus exercituum, Deus Israel: Si posueritis faciē vestram ut ingrediámini Ægyptum, et intraveritis ut ibi habitétis: 16 gladius, quem vos formidátis, ibi comprehēdet vos in terra Ægypti: et fames, pro qua estis solliciti, adharébit vobis in Ægypto, et ibi moriémini. 17 Omnesque viri, qui posuerunt faciē suam ut ingre-

7. Lorsque dix jours eurent été accomplis. La longueur de ce délai indique déjà quel sera le sens de la réponse. Jérémie, en effet, dans d'autres circonstances, a répondu aussitôt qu'il a été consulté, xxi, 3; xxxvii, 6; xxxviii, 17. Il savait bien d'ailleurs que la fuite en Égypte était contraire à ses prophéties précédentes, mais Dieu semble lui avoir imposé ce délai afin de raffermir le peuple contre la crainte de la vengeance des Chaldéens pour le meurtre de Godolias.

10. Dans cette terre, en Palestine, sous la domination du roi de Babylone. — Je suis apaisé par le mal que je vous ai fait; je considère votre expiation comme suffisante.

11. Je suis avec vous. Toute l'histoire du peuple

7 Or, lorsque dix jours eurent été accomplis, la parole du Seigneur fut adressée à Jérémie. 8 Et il appela Jóhanan, fils de Carée, tous les princes des hommes de guerre qui étaient avec lui et tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au grand. 9 Et il leur dit: « Voici ce que dit le Seigneur, Dieu d'Israël, vers qui vous m'avez envoyé afin de répandre vos prières en sa présence: 10 Si vous demeurez en repos dans cette terre, je vous édifierai, et je ne détruirai pas; je planterai, et je n'arracherai pas; car je suis apaisé par le mal que je vous ai fait.

11 Ne craignez pas la face du roi de Babylone, que tremblants d'effroi vous redoutez; ne le craignez pas, dit le Seigneur, parce que moi je suis avec vous, afin de vous sauver, et de vous tirer de sa main. 12 Et je vous donnerai mes miséricordes et j'aurai pitié de vous, et je vous ferai habiter dans votre terre.

13 Mais si vous dites: Nous n'habiterons pas dans cette terre, et nous n'écouterons pas la voix du Seigneur notre Dieu, 14 disant: En aucune manière; mais nous irons dans la terre d'Égypte, où nous ne verrons pas la guerre, où nous n'entendrons pas le bruit de la trompette, où nous ne souffrirons pas la faim, et nous y habiterons.

15 A cause de cela, écoutez maintenant la parole du Seigneur, restes de Juda. Voici ce que dit le Seigneur des armées, Dieu d'Israël: Si vous tournez votre face afin d'entrer en Égypte et que vous y entriez pour y habiter, 16 le glaive, que vous redoutez, vous atteindra là, dans la terre d'Égypte; et la famine, au sujet de laquelle vous êtes inquiets, s'attachera à vous en Égypte, et vous y mourrez. 17 Et tous les hommes qui ont tourné

hébreu est la preuve de l'efficacité de cette présence de Dieu, en faveur de son peuple; sa prospérité et sa déchéance ont toujours été corrélatives du secours ou de l'éloignement de Dieu.

13. Si vous dites, contrairement à mes affirmations.

14. Dans la terre d'Égypte. Dieu avait toujours défendu à son peuple de retourner en Égypte de peur qu'il ne retombât dans l'idolâtrie. — Le bruit de la trompette. Voir la note 2 à la fin du tome IV, p. 639.

15. Si vous tournez votre face. Cette expression indique une volonté bien arrêtée.

16. Le glaive, que vous redoutez, celui de Nabuchodonosor.

III. Perfecta reprobatio (XX-XLV). — 5° (b³). Ægyptus Chaldæis tradetur (XLIII, 8-XLV).

οἱ εἰπόντες τῷ Ἰερεμίᾳ, λέγοντες: 'Φεῦδῃ, οὐκ ἀπέστειλέ σε κύριος πρὸς ἡμᾶς, λέγων: Μη εἰσελθῆτε εἰς Αἴγυπτον οἰκεῖν ἐκεῖ, ἄλλ' ἢ Βαροὺχ υἱὸς Νηορίου συμβάλλει σε πρὸς ἡμᾶς, ἵνα δῶς ἡμᾶς εἰς χεῖρας τῶν Χαλδαίων, τοῦ θανατώσαι ἡμᾶς καὶ ἀποικισθῆναι ἡμᾶς εἰς Βαβυλῶνα. 4 Καὶ οὐκ ἤκουσεν Ἰωάναν, καὶ πάντες ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως, καὶ πᾶς ὁ λαὸς, τῆς φωνῆς κυρίου, κατοικῆσαι ἐν γῆ Ἰούδα. 5 Καὶ ἔλαβεν Ἰωάναν, καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως, πάντας τοὺς καταλοῖπους Ἰούδα, τοὺς ἀποστρέψαντας κατοικεῖν ἐν τῇ γῆ, 6 τοὺς δυνατοὺς ἄνδρας, καὶ τὰς γυναῖκας, καὶ τὰ νήπια τὰ λοιπὰ, καὶ τὰς θυγατέρας τοῦ βασιλέως, καὶ τὰς ψυχὰς ἃς κατέλιπε Ναβουζαρδάν μετὰ Γοδολίου υἱοῦ Ἀχεικάμ, καὶ Ἰερεμίαν τὸν προφήτην, καὶ Βαροὺχ υἱὸν Νηορίου, 7 καὶ εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον, ὅτι οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου, καὶ εἰσῆλθον εἰς Τάφνας.

8 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰερεμίαν ἐν Τάφνας, λέγων 9 Λάβε σεαυτῷ λίθους μεγάλους, καὶ κατακρυψον αὐτοὺς ἐν προθύροις ἐν πύλῃ τῆς οἰκίας Φαραῶ ἐν Τάφνας, κατ' ὄψθαλμοὺς ἀνδρῶν Ἰούδα, 10 καὶ ἐρεῖς: Οὕτως εἶπε κύριος: Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω, καὶ ἄξω Ναβουχοδονόσορ βασιλεῦα Βαβυλῶνος, καὶ θήσει αὐτοῦ τὸν θρόνον ἐπάνω τῶν λίθων τούτων ὧν κατέκρυψας, καὶ ἀρεῖ τὰ ὕπλα ἐπ' αὐτοὺς, 11 καὶ εἰσελεύσεται, καὶ πατάξει γῆν Αἴγυπτου, οὗς εἰς θάνατον εἰς θάνατον, καὶ οὗς εἰς ἀποικισμόν εἰς ἀποι-

2. A²EF† (p. ἄνδρες) ὑπερήφανοι. X† (p. Ψ.) λαλεῖς σὺ (F: σὺ λαλεῖς). A²F† (p. κύριος) ὁ θεὸς ἡμῶν. A: εἰπεῖν (pro λέγων) ... κατοικεῖν. 3. F: ἀλλὰ B. F: ἀποικίσαι (Al.: ἀποικῆσαι). 4. A¹: ἤκουσαν (F pon. οὐκ ἤκουσαν post λαὸς). A²F† (p. Ἰωά.) υἱὸς Καριέ. E† (p. δυν.) οἱ μετ' αὐτῶ. N: τῶ κυρίῳ. 5. A: πάντες. A¹N: λοιποὺς. X: ἀποστρέψαντας. A²F† (p. ἀποστρέψαντας) ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν οὓ διεσπάρησαν ἐκεῖ, τοῦ (F: ἢ διεσκορπίσθησαν). N (pro τῶ κατοικ.) : εἰς μετοικεσίαν. 6. X* δυνατῶς. N* τὰ νήπ. (F* τὰ). X (pro κ. τὰ λοιπὰ) : κ. τὸν ὄχλον (Al.*). A† πάσας (a. τὰς ψυ.). A²F† (p. Ναβουζ.) ὁ ἀρχιμύγειρος. A: Ἀχεικάμ υἱοῦ Σαφάν. 7. N (bis) : εἰσῆλθον. X: διὰ τὸ μὴ εἰσακῆσαι αὐτῶς. A¹: ἐν T. (X: ἔως T.). 8. X: εἰς T. (EF: ἐν Τάφνας). 9. A²† (p. αὐτῶς) ἐν τῷ κρυφίῳ (X: ἐν τῷ κρυφ. ἐν τῷ πλανθίῳ). A¹* Φαρ. 10. A²† (p. ἐρεῖς) πρὸς αὐτοὺς et (p. κύριος)

2. Superbes manque dans les Septante. 5. De chez toutes les nations dans lesquelles ils avaient été auparavant dispersés manque dans les Septante.

ἀποικισθῆναι ἡμᾶς εἰς Αἴγυπτον οἰκεῖν ἐκεῖ, ἄλλ' ἢ Βαροὺχ υἱὸς Νηορίου συμβάλλει σε πρὸς ἡμᾶς, ἵνα δῶς ἡμᾶς εἰς χεῖρας τῶν Χαλδαίων, τοῦ θανατώσαι ἡμᾶς καὶ ἀποικισθῆναι ἡμᾶς εἰς Βαβυλῶνα. 4 Καὶ οὐκ ἤκουσεν Ἰωάναν, καὶ πάντες ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως, καὶ πᾶς ὁ λαὸς, τῆς φωνῆς κυρίου, κατοικῆσαι ἐν γῆ Ἰούδα. 5 Καὶ ἔλαβεν Ἰωάναν, καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως, πάντας τοὺς καταλοῖπους Ἰούδα, τοὺς ἀποστρέψαντας κατοικεῖν ἐν τῇ γῆ, 6 τοὺς δυνατοὺς ἄνδρας, καὶ τὰς γυναῖκας, καὶ τὰ νήπια τὰ λοιπὰ, καὶ τὰς θυγατέρας τοῦ βασιλέως, καὶ τὰς ψυχὰς ἃς κατέλιπε Ναβουζαρδάν μετὰ Γοδολίου υἱοῦ Ἀχεικάμ, καὶ Ἰερεμίαν τὸν προφήτην, καὶ Βαροὺχ υἱὸν Νηορίου, 7 καὶ εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον, ὅτι οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου, καὶ εἰσῆλθον εἰς Τάφνας. 8 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰερεμίαν ἐν Τάφνας, λέγων 9 Λάβε σεαυτῷ λίθους μεγάλους, καὶ κατακρυψον αὐτοὺς ἐν προθύροις ἐν πύλῃ τῆς οἰκίας Φαραῶ ἐν Τάφνας, κατ' ὄψθαλμοὺς ἀνδρῶν Ἰούδα, 10 καὶ ἐρεῖς: Οὕτως εἶπε κύριος: Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω, καὶ ἄξω Ναβουχοδονόσορ βασιλεῦα Βαβυλῶνος, καὶ θήσει αὐτοῦ τὸν θρόνον ἐπάνω τῶν λίθων τούτων ὧν κατέκρυψας, καὶ ἀρεῖ τὰ ὕπλα ἐπ' αὐτοὺς, 11 καὶ εἰσελεύσεται, καὶ πατάξει γῆν Αἴγυπτου, οὗς εἰς θάνατον εἰς θάνατον, καὶ οὗς εἰς ἀποικισμόν εἰς ἀποι-

τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ. X: ἄγω. A²F† (p. Βαβυλ.) τὸν δουλόν μου. F: τὸν θρ. αὐτῶ.

9. Dans la voûte qui est sous le mur de brique. Septante : « sous le portique du palais ». 10. Son siège. Septante : « ses armes ».

III. Exéc. de la sentence (XX-XLV). — 5° (b³). L'Égypte et eux seront punis (XLIII, 8-XLV).

Jeremiam : Mendacium tu loqueris : non misit te Dominus Deus noster, dicens : Ne ingrediāmini Ægyptum ut habitētis illic. 3 Sed Baruch filius Neriae incitat te adversum nos, ut tradat nos in manus Chaldæorum, ut interficiat nos, et traduci faciat in Babylōnem.

4 Et non audivit Jóhanan filius Carée, et omnes principes bellatorum, et universus populus, vocem Dómini, ut manerent in terra Juda. 5 Sed tollens Jóhanan filius Carée, et universi principes bellatorum, universos reliquiārum Juda, qui reversi fuerant de cunctis gentibus, ad quas fuerant ante dispersi ut habitarent in terra Juda : 6 viros, et mulieres, et párvulos, et filias regis, et omnem animam, quam reliquerat Nabuzardan princeps militiæ cum Godolia filio Ahicam filii Saphan, et Jeremiam prophétam, et Baruch filium Neriae. 7 Et ingressi sunt terram Ægypti, quia non obediērunt voci Dómini : et venerunt usque ad Taphnis.

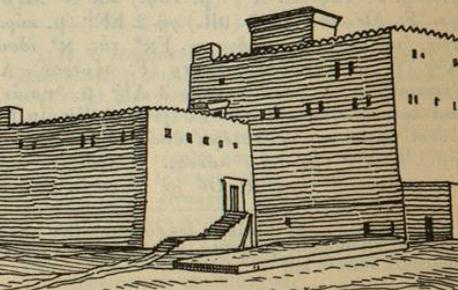
8 Et factus est sermo Dómini ad Jeremiam in Taphnis, dicens : 9 Sume lapides grandes in manu tua, et absconde eos in crypta, quæ est sub muro latericio in porta domus Pharaonis in Taphnis, cernentibus viris Judæis : 10 et dices ad eos : Hæc dicit Dóminus exercituum, Deus Israel : Ecce ego mittam, et assūmam Nabuchodonosor regem Babylōnis servum meum : et ponam thronum ejus super lapides istos, quos abscondi, et státuet solum suum super eos. 11 Veniensque percútiēt terram Ægypti : quos in mortem, in mortem : et quos in

« Tu parles mensonge, toi ; le Seigneur notre Dieu ne t'a pas envoyé, disant : N'entrez point en Egypte afin d'y habiter. 3 Mais Baruch, fils de Nérias, t'excite contre nous, afin de nous livrer aux mains des Chaldéens, afin de nous tuer et de nous faire conduire à Babylone ».

4 Et Johanan, fils de Carée, et tous les princes des hommes de guerre et tout le peuple n'écoutèrent pas la voix du Seigneur, afin de demeurer dans la terre de Juda. 5 Mais Johanan, fils de Carée, et tous les princes des hommes de guerre prirent avec eux tous ceux qui étaient restés de Juda, qui étaient revenus de chez toutes les nations dans lesquelles ils avaient été auparavant dispersés, afin d'habiter dans la terre de Juda ; 6 les hommes, et les femmes, et les petits enfants, et les filles du roi, et toute âme que Nabuzardan, prince de la milice, avait laissée avec Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan, et Jérémie le prophète, et Baruch, fils de Nérias ; 7 et ils entrèrent dans la terre d'Égypte, parce qu'ils n'obéirent pas à la voix du Seigneur ; et ils vinrent jusqu'à Taphnis.

8 Et la parole du Seigneur fut adressée à Jérémie dans Taphnis, disant : 9 « Prends de grandes pierres en ta main, et tu les cacheras dans la voûte qui est sous le mur de brique à la porte de la maison du pharaon à Taphnis, les hommes de Juda le voyant : 10 et tu leur diras : Voici ce que dit le Seigneur des armées, Dieu d'Israël : Voilà que moi j'enverrai et je prendrai Nabuchodonosor, roi de Babylone, mon serviteur ; et je poserai sur ces pierres que j'ai cachées ; et il établira son siège sur elles. 11 Et venant il frappera la terre d'Égypte : ceux qui sont voués à la mort iront à la mort, et ceux

7. Taphnis; aujourd'hui Tell Defennéh, dans le Delta. 8. C'est en Égypte, comme l'avait prédit Jérémie, que les Juifs seront punis de leur incrédulité et de leur idolâtrie, par Nabuchodonosor, qui les atteindra dans le pays où ils se sont imaginé être à l'abri de ses coups. 9. Un explorateur anglais a trouvé en 1886, en faisant des fouilles dans les ruines du principal monument de Taphnis, un mur ou plus exactement une plate-forme de brique qui correspond exactement à la description de ce verset. L'édifice lui-même devant lequel se trouvait cette plate-forme est du temps d'Apriès ou Éphrée, le pharaon contemporain de Jérémie, sur lequel voir plus haut, xxxvii, 4.



Forteresse saite de Taphnis (v. 9). (Restitution de Fl. Petrie).